**7η Ενότητα, Ένας στοργικός ηγέτης**

**Μετάφραση**

|  |  |
| --- | --- |
| Ἅπαντες ἐπιστάμεθα ὅτι Ἀγησίλαος, | Όλοι γνωρίζουμε ότι ο Αγησίλαος, |
| ὅπου ᾤετο τὴν πατρίδα τι ὠφελήσειν, | όπου πίστευε ότι θα ωφελούσε σε κάτι την πατρίδα, |
| οὐ πόνων ὑφίετο, οὐ κινδύνων ἀφίστατο, | δεν έπαυε να μοχθεί, ούτε απέφευγε τους κινδύνους, |
| οὐ χρημάτων ἐφείδετο, οὐ σῶμα, οὐ γῆρας προὐφασίζετο, | δε λυπόταν τα χρήματα, ούτε πρόβαλλε ως δικαιολογία το σώμα ή τα γηρατειά, |
| ἀλλὰ καὶ βασιλέως ἀγαθοῦ τοῦτο ἔργον ἐνόμιζε, | αλλά πίστευε ότι καθήκον του καλού βασιλιά είναι |
| τὸ τοὺς ἀρχομένους ὡς πλεῖστα ἀγαθὰ ποιεῖν. | να κάνει όσο το δυνατόν περισσότερα καλά στους υπηκόους του. |
| Ἐν τοῖς μεγίστοις δὲ ὠφελήμασι τῆς πατρίδος | Στις μεγαλύτερες ωφέλειες της πατρίδας |
| καὶ τόδε ἐγὼ τίθημι αὐτοῦ, | κι αυτό εδώ του συγκαταλέγω |
| ὅτι δυνατώτατος ὤν ἐν τῇ πόλει | ότι, ενώ ήταν ο πιο δυνατός στην πόλη, |
| φανερὸς ἦν μάλιστα τοῖς νόμοις λατρεύων. | υπηρετούσε φανερά σε μεγάλο βαθμό τους νόμους. |
| Τὶς γὰρ ἂν ἠθέλησεν ἀπειθεῖν | Γιατί ποιος θα ήθελε να μην υπακούει |
| ὀρῶν τὸν βασιλέα πειθόμενον; […] | όταν έβλεπε το βασιλιά να υπακούει; [...] |
| Ὃς καὶ πρὸς τοὺς διαφόρους ἐν τῇ πόλει | Αυτός και τους πολιτικούς του αντιπάλους στην πόλη |
| ὥσπερ πατὴρ πρὸς παῖδας προσεφέρετο. | τους συμπεριφερόταν σαν πατέρας προς τα παιδιά του. |
| Ἐλοιδορεῖτο μὲν γὰρ ἐπὶ τοῖς ἁμαρτήμασιν, | Κακολογούσε βέβαια όσους έκαναν αδικίες, |
| ἐτίμα δ’ εἴ τι καλὸν πράττοιεν, | τους τιμούσε όμως αν έκαναν κάτι καλό, |
| παρίστατο δ’ εἴ τις συμφορὰ συμβαίνοι, | παραστεκόταν, αν παρουσιαζόταν κάποια συμφορά, |
| ἐχθρὸν μὲν οὐδένα ἡγούμενος πολίτην, | επειδή δε θεωρούσε κανένα πολίτη εχθρό, |
| ἐπαινεῖν δὲ πάντας ἐθέλων, | αλλά επειδή ήθελε να τους επαινεί όλους, |
| σῴζεσθαι δὲ πάντας κέρδος νομίζων, | θεωρώντας κέρδος το να σώζονται όλοι |
| ζημίαν δὲ τιθεὶς εἰ καὶ ὁ μικροῦ ἄξιος ἀπόλοιτο. | και θεωρώντας το ζημιά αν κάποιος, έστω και ανάξιος, χανόταν. |
|  | Ξενοφῶν, Ἀγησίλαος 7.13 |

© Γιάννης Παπαθανασίου